

## SZOVJETUNIÓ

### ARSZENYIJ TARKOVSKIJ

## Aszály

*Mint tifuszos, lázverte ajkak,  
A föld kicserepesedett,  
S gyárkéményként füstölve, halkan  
Búgott az örvénylő meleg.*

*És kiszáradt a folyók medre,  
Elhagyta a víz a kutat...  
A hőség jégtűje örökre  
Lassúdó véremlenben maradt.*

*Ring benne, karcsútestű gálya,  
És megcélozza szívemet,  
Keresgeti, de nem találja  
Az utat, mely belé vezet.*

*Jöhet jövőndő — menedéket  
Lel benne is ez az aszály,  
Ahol árván bolyong a lélek,  
És megváltást hiába vár.*

\* \* \*

*Kései örökség,  
Tűnt gyerekkorom,  
Csalfa kép, üresség,  
Régi városom.*

*Görnyeszi az évek  
Terhe vállamat,  
Viszontlátni téged  
Mért akartalak?*

*Más ég fénye lankad  
Az üvegeken —  
Holdfehér galambhad  
Füstös-kék egen.*

*Otrombán rikító,  
Bordó függönyök  
Lobbannak a nyíló  
Ablakok mögött,*

*És csak néz utánam,  
Oly közönyösen,  
Mint egy viaszálarc,  
Régvolt életem.*

# Vihar

*Nem dajkál szitakötőket,  
Zavaros, sötét az ég,  
Piheg az aszott fű, fülledt,  
Zivatart vár a vidék.*

*Az utcákat Káin járja,  
Ablakokat ver vadul,  
Őccsét hívja számadásra,  
Mint napszámosát az úr.*

*Táncba kergült jégverések  
Csépelik a gabonát,  
Mégis Abelé a vétek,  
Ifjú mégis a világ.*

*Nézlek téged holtra váltan,  
Elközelgő végzetem,  
És akár a Bibliában,  
Én se védekezhetem.*

BAKA ISTVÁN FORDÍTÁSAI

## VIKTOR SZOSZNORA

\* \* \*

*Irigyled, fegyvertársam, képzelet  
emelte váramat? Az ég felé  
tör büszkén, bár bástyái fellegek,  
s álmok tárháza — vagy könyveimé.*

*Lépj csak be, és meglátod, nálam a  
hivalkodó fényűzést nem leled,  
madaraim (a mennyek bánata!)  
ódon melódiákat zengenek.*

*Váram, jaj, épp oly dús, mint dísztelen,  
dús, mint a pitypang, s mint halál, rideg.  
Nincs lenge lány, se rózsá-édenem,  
nászágyamon hatszárnyú szörnyeteg.*

*Ne irigyelj! Minékünk itt sosem  
jut sem töviskoszorú, sem babér.  
Csak hagymafejként fonnyadó szívem,  
viseld hát pajzsodon, bár mit sem ér.*

\* \* \*

*Nem képzelgés! Már túl az éj felén...  
Valóra vált! — te, én, e két magány.  
Így rendeltetett! Itt vagy hát. De én —  
csak kaparászom rablétem falán.*

*S az éjszaka! A paplan-sómező,  
s a lámpajég, éhes szemünk, alélt  
ajkunk, s a homlokfagy, s kín, égető,  
hogyan megkezdődött és véget is ért.*